

## **Letras de Vicente Sánchez (*Lyra Poética*, 1688) puestas en música por diversos autores\***

**(Arxiu de l'Església Parroquial de Sant Pere i Sant Pau de Canet de Mar, Biblioteca de Catalunya y Biblioteca Nacional de España)**

**Edición crítica de Lola JOSA y Mariano LAMBEA**

### **Breve introducción**

La *Lira poética* (1688) de Vicente Sánchez (ca. 1643-ca. 1680) es una fuente literaria de indudable valor para los musicólogos que estudiamos los tonos y villancicos de esa época, y que pretendemos hallar los textos poéticos utilizados por los compositores para ese tipo de obras.<sup>1</sup>

Manuel Román, en la “Epístola dedicatoria a la Ilustrísima Señora Doña Úrsula de Aragón” ya nos informa de la intención de Sánchez en escribir poemas para la música. Dice Román: “porque algunas de las obras divinas que contiene las hizo el autor, mandado de V.S., para cantarse en las muchas fiestas que en el círculo del año consagra V.S. a Dios”.<sup>2</sup>

La vida y obra de este joven poeta zaragozano desaparecido a temprana edad<sup>3</sup> han sido estudiadas por Jesús Duce, editor moderno de la *Lira*, quien, entre otras muchas cosas, nos informa de que existen “hasta ocho ejemplares de la *Lira* en la Biblioteca Nacional, y ello sin contar con los cuadernos independientes de sus villancicos que en ésta y en otras bibliotecas nacionales y extranjeras se conservan. Todo lo cual parece indicar de forma categórica que la poesía de Sánchez tuvo una excelente aceptación y fue degustada con placer en la sociedad española del final del Barroco”.<sup>4</sup>

Y sobre el aspecto que más nos interesa a nosotros, que es el destino musical de numerosas obras de Sánchez, Duce afirma lo siguiente: “El licenciado escribió también abundantes villancicos que llegaron a cantarse en el Pilar en la festividad de los Reyes Magos, entre 1665 y 1678, según se indica oportunamente en las páginas de la *Lira*. Las letras de estos villancicos otorgaron a Sánchez popularidad y prestigio más allá de Aragón, siendo difundidas en pliegos impresos por plazas y alcanás de diversas ciudades, y llegando incluso a oídos de la casa real de Madrid. En la actualidad disponemos de un gran legado de villancicos del zaragozano, uno de los sumarios más copiosos del siglo XVII, como lo demuestra el hecho de que en los fondos de la

\* Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación «Digital “Música Poética”. Base de datos integrada del Teatro Clásico Español» (FFI2015-65197-C3-2-P) (MINECO/FEDER, UE).

<sup>1</sup> Vicente SÁNCHEZ. *Lyra poética*. Zaragoza: Manuel Román, 1688. Se conservan varios ejemplares de la *Lira* en la Biblioteca Nacional de España. Hemos consultado el que trae la signatura R.MICRO/4574 y que se halla disponible en la Biblioteca Digital Hispánica: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000096407&page=1>>. [consulta 10-03-2019].

<sup>2</sup> *Ibidem*, p. 2.

<sup>3</sup> “Murió el autor, si en la primavera de la edad, en el otoño de las discreciones”. *Ibidem*, primera página de la “Aprobación” firmada por Jacinto Aranaz.

<sup>4</sup> Vicente SÁNCHEZ. *Lira poética*. Edición, introducción y notas de Jesús DUCE GARCÍA. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2003, vol. I, p. cx.

Biblioteca Nacional tan solo sea superado por Juana Inés de la Cruz, Manuel de León Marchante y Manuel de Piño”.<sup>5</sup>

Precisamente de ello trata el presente trabajo, es decir, de averiguar qué compositores pusieron música a algunos poemas de Sánchez, y de transcribir a notación moderna las obras halladas. Hemos restringido nuestra investigación al Arxiu de l'Església Parroquial de Sant Pere i Sant Pau de Canet de Mar (C Mar), a la Biblioteca de Catalunya (BC) y a la Biblioteca Nacional de España (BNE).

A continuación ofrecemos el resultado de nuestras pesquisas, es decir, la relación de compositores y obras con textos de Vicente Sánchez que hemos podido hallar en las mencionadas bibliotecas.

1. *Sol que rayas tan benéfico*

Solo al Nacimiento de Jesucristo

Joseph Gaz (1656-1713)

BC, M 738/46

2. *Ángeles, ya ha nacido Dios*

Tonada sola al Nacimiento de Cristo

[Felip] Olivellas (1655-1702)

C Mar: Au 654

3. *Divino amor, dulce dueño*

Tono a solo al Espíritu Santo

[Tomàs] Milans (1672-1742)

C Mar: Au 580

4. *Hermosa navecilla*

Tono a dúo

Anónimo

C Mar: An 673

5. *Ya es marinero desnudo amor*

Tono a dúo al Santísimo Sacramento

Cásseda

C Mar: Au 83

6. *Pajarillo, que triste y sonoro*

Tono a dúo al Santísimo Sacramento

[Francesc] Valls (ca. 1671-1747)

BC, M 737/56

7. *Llena de gracia María*

Tono a 4 a la Virgen

Anónimo

C Mar: An 715

8. *Si los sentidos queja forman*

Tono a 4 al Santísimo Sacramento

Anónimo

C Mar: An 731

---

<sup>5</sup> *Ibidem*, vol. I, pp. xii-xiii.

9. *Orfeo volante*  
Villancico al Santísimo Sacramento a 4  
[Pedro de] Ardanaz (1638-1706)  
BNE, MC/3882/13

10. *Señor, de yerros tan graves*  
A 4 para Miserere  
[Roque] Lázaro (siglos XVII-XVIII)  
BC, M 1677/29

11. *Zagalejos, amor se duerme*  
A 4  
Francesc Soler  
BC, M 741/7

12. *Pensamiento, que huyes*  
Villancico al Santísimo Sacramento a 6  
Anónimo  
C Mar: An 836

13. *Amoroso y gentil labrador*  
Villancico a 6, a Navidad  
Diego de Cáseda (ca. 1638-1694)  
BC, M 927, ff. 43r-44v

14. *A las justas nombradas*  
Villancico a 8 al Santísimo Sacramento  
Anónimo  
C Mar: An 877

15. *Marinero, ¡iza las velas!*  
Villancico al Santísimo Sacramento a 8  
Anónimo  
C Mar: An 760

16. *Enfermó Adán y sus hijos*  
Villancico al Santísimo Sacramento a 11  
Francesc Valls (ca. 1671-1747)  
BC, M 1471/15

17. *Cisne, no halagues*  
Tono a solo  
Anónimo  
BC, M 775/18

En esta relación hay obras a solo, a dúo, a cuatro, seis, ocho y once voces. La denominación de las piezas como tono, tonada y villancico parece obedecer al número de voces.

Las dedicatorias son diversas, aunque prevalecen las composiciones eucarísticas, dedicadas al Santísimo Sacramento. De todo ello el lector tendrá información cumplida en cada obra.

Todas las composiciones de nuestra edición se indizarán en el siguiente repertorio de primeros versos:

Mariano LAMBEA, Lola JOSA y Francisco A. VALDIVIA. *Nuevo Íncipit de Poesía Española Musicada (NIPeM)*, 2018, disponible en acceso abierto en Digital CSIC a partir de mediados de 2019.

Subiremos a Digital CSIC en acceso abierto cada una de estas 17 composiciones por separado, en las mismas circunstancias que el usuario ya conoce de otros trabajos nuestros.

Barcelona, marzo de 2019  
lolajosa@gmail.com  
marianolambea@gmail.com

### **13. Amoroso y gentil labrador Villancico a 6. A Navidad**

Lola JOSA  
(Universitat de Barcelona)  
Mariano LAMBEA  
(CSIC-IMF)  
aulamusicapoetica.info

#### **Compositor**

Diego de CÁSEDA (ca. 1638-1694)

#### **Poeta**

Vicente SÁNCHEZ (ca. 1643-ca. 1680)

#### **Fuente musical utilizada para esta edición**

Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M 927, ff. 43r-44v. *Música de varios autores escogida por el maestro Gerónimo Vermell, 1690*. “Villancico a 6. A Navidad. De Don Diego de Cáseada”.<sup>6</sup> La antología de Vermell es muy importante pero tiene el inconveniente de omitir buen número de los textos poéticos, especialmente de las coplas, ya que en numerosas piezas sólo traslada la primera de ellas. En la composición que nos ocupa Vermell no copió el estribillo pero sí las coplas; y precisamente por ellas hemos podido averiguar que el texto pertenece a Vicente Sánchez y, en consecuencia, hemos completado el estribillo. Vermell tampoco trasladó la parte del acompañamiento en el estribillo.

#### **Fuente poética**

La fuente poética de esta composición consta en la “*Lyra poética* de Vicente Sánchez, natural de la imperial ciudad de Zaragoza. Obras póstumas que saca a luz un aficionado al autor”, Zaragoza, 1688, p. 272.<sup>7</sup> “Villancico V” en el pliego “Letras de los villancicos de los Reyes que se cantaron en el mismo Templo [Iglesia del Pilar], año

---

<sup>6</sup> Véase Lola JOSA y Mariano LAMBEA. «*Música de varios autores escogida por el maestro Gerónimo Vermell* (1690). Breve descripción y detalle del contenido del M. 927 de la Biblioteca de Catalunya (Barcelona)». En: Digital CSIC, 2010, <<http://hdl.handle.net/10261/27434>> [consulta 04-12-2018]. Del antólogo Vermell hemos podido hallar la siguiente referencia: Emilio JIMÉNEZ AZNAR. *Actos del cabildo de la Colegial y del capítulo parroquial de Santa María La Mayor de Borja (Zaragoza): 1546-1954*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1994, números 825, 834, 919, 922, 939 y 1089.

<sup>7</sup> Véase DUCE GARCÍA. *Op. cit.*, vol. II, pp. 735-736.



1674”. Consta de estribillo y nueve coplas. En la fuente musical viene el estribillo y tres coplas; nosotros añadimos tres más en nuestra transcripción.

### Concordancia poética

“El labrador de lo cielos” es un romance que trata de la encarnación, nacimiento y pureza de la Virgen, escrito por fray Gaspar de los Reyes e incluido en su *Tesoro de concetos divinos* (1613), fol. 193.<sup>8</sup> Sólo coincide este primer verso (sin el artículo) con el villancico que editamos nosotros.

### Letra

#### [Estribillo]

*Amoroso y gentil labrador,  
que expuesto a las furias  
del sol y el rocío  
en pajas me ofreces  
el pan de flor* 5  
*no será mucho, labrador mío,  
si está en tu amor,  
el ardor del estío,  
y en mi despego  
de invierno el rigor* 10  
*que cojas el fruto  
sudando al calor,  
pues siembras el campo  
temblando de frío.*

#### Coplas

##### [1ª]

Labrador de los cielos, 15  
que en dura estéril tierra  
divino siembras glorias  
y humano coges penas.

##### [2ª]

Por flores te produce 20  
espinas que te ofendan  
que el campo del desdén  
es fértil de asperezas.

##### [3ª]

Hallan tus perlas finas, 25  
conchas en su dureza,  
que ingratitudes labra  
el que finezas siembra.

<sup>8</sup> Véase José Manuel RICO GARCÍA. «Los romances del *Tesoro de concetos divinos* (Sevilla, 1613) de fray Gaspar de los Reyes». En: *Edad de Oro*, XXXII (2013), pp. 372 y 377. Este trabajo se halla disponible en: <<https://docplayer.es/60425848-Edad-de-oro-xxxii-departamento-de-filologia-espanola-ediciones-de-la-universidad-autonoma-de-madrid.html>> [consulta 04-01-2019].

[4ª]

La escarcha de estos campos  
que de tus soles riegan  
congelados ardores  
en líquidas centellas, 30

[5ª]

¿qué milagro es dar flores  
si llueven primaveras?  
¿Qué mucho aborte luces  
si se fecunda a estrellas?

[6ª]

Tu Madre es de oro espiga 35  
y de gracia tan nueva  
que estando fuera el grano  
queda la espiga llena.

### Datos musicales

Voces:	6 Coro I: Tiple, Tenor Coro II: Tiple, Alto, Tenor, Bajo Acompañamiento
Claves altas:	Tiples ( <i>Sol</i> en 2ª). Alto ( <i>Do</i> en 2ª) Tenores ( <i>Do</i> en 3ª). Bajo ( <i>Do</i> en 4ª) Acompañamiento ( <i>Do</i> en 4ª)
Tono original	III tono, final <i>La</i>
Transcripción	Transporte a la cuarta inferior, final <i>Mi</i> , armadura <i>Fa #</i>

### Crítica de la edición

Como hemos comentado anteriormente el estribillo no trae texto en la fuente musical. Ha sido preciso acoplarlo a la música y no ha sido tarea fácil ya que no tenemos indicación alguna por parte de Vermell. Quizá nuestra versión no sea la más acertada.

**A continuación se incluye la transcripción poético-musical manuscrita de  
Lola JOSA & Mariano LAMBEA  
(24 páginas)**

BC, M 927,  
ff. 43r-44v

13. AMOROSO Y GENTIL LABRADOR

Villancico a 6. A Navidad

- 1 -

Música: Diego de Cáseda. Letra: [Vicente Sánchez]

Transcripción:  
L. JOSA - M. LAMBEA

[CORO I]

[Estribillo]

[Tiple]

[Tenor]

[CORO II]

[Tiple]

[Alto]

[Tenor]

[Bajo]

[Acompañ.]

[Ay!]

A-mo-ro-so-y gen-

3

A- mo- no- soy gen- til la- bra- dor, gen- til la- bra- dor

8 til la- bra- dor, y gen- til la- bra- dor, la- bra- dor que ex-

[¡Ay!] A- mo- no- soy gen- til la- bra- dor que ex-

9

que ex- pues- toa las fu- rias del sol, a las fu- rias del

8 pues- toa las fu- rias, que ex- pues- toa las fu- rias que ex- pues- toa las fu- rias del

pues- toa las fu- rias, del sol y el no-

15

sol, a las fu- rias del sol, del sol, del

8 sol y el no- cí- que ex- pues- toa las fu- rias del sol, del

cí- que ex- pues- toa las fu- rias del sol, del



23

til la-bra-dor, ¡ay!, y gen-til la-bra-dor

a-mo-ro-soy gen-til, y gen-til la-bra-dor

dor, ¡ay!, y gen-til la-bra-dor

a-mo-ro-soy gen-til la-bra-dor en

la-bra-dor en pa-jas meo-

no-soy gen-til la-bra-dor, y gen-til la-bra-dor en pa-jas meo-



45

el pan de flor, en pa-jas meo-fre-ces el pan de

8 fre-ces el pan de flor,

pan, el pan de flor,

fre-ces el pan de flor, en pa-jas meo-fre-ces el pan de

8 fre-ces el pan, el pan de

pan de flor, el pan, el pan, el pan de



51

flor, el pan

8 de flor, el pan

en pa-jas meo-fre-ces el pan de flor, el pan

flor en pa-jas meo-fre-ces el pan de flor, el pan

8 flor, el pan

flor meo-fre-ces el pan, el pan de flor, el pan

57

de flor

de flor

de flor no se-rá mu-cho, no se-rá mu-cho

de flor no se-rá mu-cho, no se-rá

de flor no se-rá mu-cho, la-bra-dor mí-o, sies-

63

sies-täentua-moz, el ar-dor del es-ti-o

nu-dho sies-täentua-moz, el ar-dor del es-

täentua-moz el ar-dor del es-ti-

69

sies-täentua-mor, el ar-dor del es-

sies-täentua-

sies-täentua-mor, sies-täentua-mor del es-ti-

sies-täentua-mor, el ar-dor del es-ti-

ti- o, del

75

Handwritten musical score for voice and piano, page 11, measure 75. The score is in G major and 4/4 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: "ti- o, del es-ti- o, es- ti- o, mon el ar- dor del es- ti- dor, en tu a- mor el ar- dor del es- ti- o, si es- ta en tu a- mor el ar- dor del es- ti- o, es- ti- o,".

81

de in-vier-noel mi-gor,  
de in-vier-noel mi-gor,

yeu mi des-pe-go de in-vier-noel mi-gor, i ay!,  
de in-  
de in-  
de in-  
de in-vier-noel mi-gor,

87

Handwritten musical notation for the first system, consisting of two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains lyrics: "de in- vier-no," and "de in-". The bottom staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and contains the lyric "de in-".

Handwritten musical notation for the second system, consisting of four staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains lyrics: "vier-noel ni- gor," and "de in- vier-no". The second staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains lyrics: "vier-noel ni- gor," and "el ni- gor". The third staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains lyrics: "vier-noel ni- gor," and "de in- vier-no". The bottom staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#).

Handwritten musical notation for the third system, consisting of a single bass staff with a key signature of one sharp (F#). The lyrics "de in-" are written below the staff.

43

vier-no el ri-gor, ¡ay!,

8 vier-no el ri-gor, ¡ay!,

el ri-gor que co-jas el fru-to su-dan-do al ca-lor, ca-  
 el ri-gor que co-jas el fru-to su-  
 8 el ri-gor que

vier-no el ri-gor que co-jas el fru-to su- dan-



99

pues siem-bras el cam-po  
 pues siem-bras el cam-po tem-Blan-do de foi-o  
 lor, ca- lor,  
 dan-do al ca- lor, al ca- lor,  
 co- jas el fru-to su- dan-do al ca- lor, al ca- lor,  
 do al ca- lor, al ca- lor,

105

# #

de frí-o, de frí-o, tem-

8 de frí-o, de frí-o, tem-

tem-blan-do, tem-blan-do, tem-

tem-blan-do, tem-blan-do, tem-

8 tem-blan-do, tem-blan-do, tem-

de frí-o, de frí-o, tem-



Coplas solo

115

[Tiple]

1ª La-bra-dor  
4ª La-es-car-dra

[Aalto]

[Tenor]

[Acompaña]

118

121

Handwritten musical score for system 121. It features a vocal line with lyrics and a bass line. The key signature is one sharp (F#). The lyrics are: "tie-rie- ma fan di-con- vi-ge- no-la- siem-bras, dos ar- siem-bras glo-do-". There are two sharp signs above the staff in the second and third measures. A bracket spans the first two measures. The number 8 is written below the first measure.

125

Handwritten musical score for system 125. It features a vocal line with lyrics and a bass line. The key signature is one sharp (F#). The lyrics are: "rias yhu- ma- no co- ges, co- ges pe- nas, yhu- mes en en lí- qui- das cen- te- llas, en". There are two sharp signs above the staff in the second and third measures. A bracket spans the last two measures. The number 8 is written below the first measure.

129

ma-no co-ges, co-ges pe- nas, co-ges pe- nas,  
li- qui-das cen- te-llas, li- qui-das cen- te-llas,

133

2ª Por flo-res te pro-du ce, por flo- res  
sa; qué mi- la- gres dar flo- res, qué mi- la-

136

es si pi-nas que teo-fen-dan, que teo-fen-llue-ven pri-ma-ve-ras, pri-ma-ve-

8 te pro-du-ce pro-es dar flo-res

140

dan ras?

es si

8 que el cam-po del des-dén ¿Qué mu-cho-a-bor-te lu-ces

144

es fér-til de as-pe-re-zas,  
si se fe-cun-da a es-tre-llas,

fér-til de as-pe-re-zas, es fér-til de as-pe-  
se fe-cun-da a es-tre-llas, si se fe-cun-da a es-

8 es  
si

148

de as-pe-re-zas. 3<sup>a</sup> Ha-llan tus per-las fi-nas,  
a es-tre-llas? 6<sup>a</sup> Tu Ma-dre es de o-mo-es-pi-ga,

re-zas, de as-pe-re-zas.  
tre-llas, a es-tre-llas?

8 fér-til de as-pe-re-zas.  
se fe-cun-da a es-tre-llas?



152

per-las fi-nas, de-o-roes-pi-ga con-chas en su y de gra-cia du-re-ta, tan nue-va

per-las fi-nas, de-o-roes-pi-ga con-chas en su du-re-ta, y de gra-cia tan nue-va

8 per-las fi-nas, de-o-roes-pi-ga con-chas en su du-re-ta, y de gra-cia tan nue-va

156

que in-gra-ti-tu-des la-bra, que es-tan-do fue-ra el gra-no, ¡ay!, el gra-no la-bra no

8 ¡ay!, el gra-no la-bra no

160

el que fi- ne- zas siem- bra, el que fi- ne- zas,  
 que- da la es- pi- ga lle- na, la es- pi- ga lle- na,  
 el que fi- ne- zas siem- bra; ay!, que- da la es- pi- ga lle- na; ay!,  
 el que fi- ne- zas siem- bra,  
 que- da la es- pi- ga lle- na,

164

[Estrillo y fin]

ay!, siem- bra.  
 ay!, lle- na.  
 ay!, siem- bra.  
 ay!, lle- na.  
 ay!, siem- bra.  
 ay!, lle- na.